مخطوطة: المغنية في اختصار كتاب التوطئة لنحو اللغة السامرية–تحقيق ودراسة

هاشم طه رحيم الزبيدي
جامعة واسط / كلية الآداب
htaha@uowasit.edu.iq

نهاد حسن حجي الشمري
جامعة واسط / كلية الآداب
nhaji@uowasit.edu.iq

تاريخ تقديم البحث للنشر: ٢٠٢١/١/١٩ **تاريخ قبول النشر: ٢٠٢١/٢/٢٢**

الملخص:

تختلف مخطوطة المغنية في اختصار كتاب التوطئة لمؤلفها لكاهن العازر بن فنحس بن يوسف في ترتيبها ومادتها عن كتاب التوطئة في نحو اللغة العبرانية السامرية لابي اسحق بن فرج بن ماروث السامري ، إذ أضاف مؤلف المخطوطة بعض التصحيحات التي اقترحها على كتاب التوطئة. وفي بحثنا هذا نحاول ان نقدم تحقيقاً ودراسة لمخطوطة مختصر كتاب التوطئة الذي يعرف بـ(المغنية في اختصار التوطئة) المكتوب بما يعرف في علم اللغات السامية المقارن بالنصوص (العربية – السامرية) المدون باللغة العربية والعبرانية السامرية. هذه النتاجات الادبية التي ظهرت في القرون الوسطى ثنائية اللغة، كتبت من قبل ابناء طائفة السامرة في مجال اللغة والادب والفقه والشريعة الموسوية بحسب العقيدة السامرية.

غاية البحث: اجراء تحقيق شامل وعقد المقارنة بين نسختين لمخطوطة اختصار كتاب التوطئة لمؤلفها الكاهن العازر بن فنحس اذ حصلنا على النسخة الاولى من مكتبة جامعة ليدن في هولندا، والثانية من مكتبة سان بطرسبرغ في روسيا لبيان مدى اهمية هذا الكتاب في نحو اللغة العبرانية السامرية، فضلا عن الدراسة اللغوية.

الكلمات المفتاحية: العربية السامرية، القرون الوسطى، النحو.

The singer's manuscript in abbreviating Al-Tawtea's BookA Grammar of the Samaritan Language
(A study and Investigation)

Hashim Taha Raheem Alzubeedy
Wasit University
Faculty of Arts
htaha@uowasit.edu.iq

Nihad Hasan Haji Alshammary
Wasit University
Faculty of Arts
nhaji@uowasit.edu.iq

Abstract:

The singer's book *Al-Muġniya fī iḫtiṣār at-tawṭi'a*,is by Eleazar Ben Pinḥas b. Yūsuf, different in its arrangement and subject than the book of Tawtea in the grammar of Hebrew and Samaritan languages by Abu Ishaq Ibrahim B. farag As-samiri, whereas the author of the singer's book had added some corrections that he suggested to the Book of Al-Tawtea. We are trying in this paper to present a study and investigate the manuscript of the book of Tawtea that is called " the singer inabbreviating the Tawtea" that had written as texts which is known in Semitic linguistics (Arabic- Samaritan), that had narrated in both languages, The Hebrew and the Samaritan. These literal outputs that had uttered at the middles ages (Bilingual) written by the Samaritan sect at the field of language, literature, Jurisprudence, Mosaic Act regarding the Samaritan doctrine.

The purpose of this paper is to make a Universal investigation and comparison between the two copies of the singer's book in abbreviating Al-Tawtea by the Priest author Al-Azer Bin Fanhass, we have obtained the first copy from University of Lidan's library in Holland, and the second copy from Saint Petersburg which indicates the importance of this book in Hebrew and Samaritan language, in addition to a linguistic study.
Keywords: Arab Samaritan, middle ages, Grammar .

المقدمة:

طائفة السّامرة أو السّمَرة (في العبرانيّة: שומרונים، شمرونيم)، إحدى أقدم وأصغر الطوائف الدينية في العالم والتي تمتلك تراثا غنياً يمثل أحد أهم السجلات الثقافية لبني إسرائيل في العالم القديم يظهر ذلك الموروث من نصوص التوراة السّامريّة المكتوبة بالخط الكنعاني القديم وهو من الخطوط الكتابية العريقة في نتاجاتها الآثاريّة في الشرق الأدنى القديم. ما زال السامرة يحتفظون بأقدم نسخة توراتيّة في العالم بحسبهم انها تعود الى (٣٦٣٣ ق.م) سنة خلت، وهي مكتوبة بالخط الكنعاني القديم[١]، وهي بحد ذاتها لغة الرّموز، والتي يدلّ كل حرف منها على عضو من أعضاء جسم الإنسان، وقد يخلط بعض الدارسين بينها وبين العبرانية من جهة، والآراميّة من جهة أخرى، لأنها انفردت بخصائص لغوية ميّزتها عن اللغة العبرانية في طريقة استعمال الحروف الحلقية في نصوص التوراة، مع وجود الاختلاف في كثير من التراكيب اللغوية في البناء الدلالي فضلا عن المعنى، ان دراسة اللغة السّامريّة من الدّراسات المهمة، وبخاصة فيما يتعلق بنحو اللغة ؛لأنّها لم تأخذ المساحة المناسبة من دراسة كثير من الباحثين، بوصفها واحدة من لغات الكتاب المقدس[٢].

اولاً: حياة الكاتب:

رجح بعض العلماء ان الكاهن العازر بن الكاهن الكبير فنحس ابن الكاهن الكبير يوسف قد الف المخطوطة في اختصار كتاب التوطئة بعد حياة ابن ماروث بقرنين من الزمن سنة (1400 م) وقد ذكر في المخطوطة اسم "الشيخ ابو اسحاق شمس الحكما"، في نسخة ليدن، و"ابو اسحق شمس الحكما"، في نسخة سان بطرسبرغ"[٣].

ثانياً: وصف المخطوطة:

المخطوطة عبارة عن اختصار لكتاب التوطئة لأبي اسحق بن فرج بن ماروث السامري "لقبه "شمس الحكماء". الذي عمل في مجال الطب ولكنه لم يؤلف فيه على ما يبدو، وقد ذكره ابن أبي أصيبعة في مؤلفه: "عيون الأنباء في طبقات الأطباء" في معرض حديثه عن مهذب الدين يوسف بن أبي سعيد حيث قال:

"قرأ صناعة الطب على الحكيم إبراهيم السامري المعروف بشمس الحكماء، وكان هذا شمس الحكماء في خدمة الملك الناصر صلاح الدين يوسف (١١٣٨-١١٩٣ م)"[٤].

ويعتقد انه عاش في دمشق أو بعلبك في القرن الثاني عشر الميلادي. الذي يعد أوّل من وضع وصفا دقيقا ومنهجيّا لنحو اللغة العبرانية السامريّة في القرن الثاني عشر ميلادي، وقد افاد من هذا المصنف الكثير من علماء اللغة من السامريّين الذين أتوا بعده، فعلى الرّغم من احتوائه على بعض الهفوات إلّا أنّه يعدّ من دون شك المعين الأساس في دراسات نحو اللغة العبرانية السامريّة، ففي فترة لاحقة من القرون الوسطى ظهرت كتب تعتمد على هذا الكتاب وتلخصه مثل كتاب "المغنية في مختصر كتاب التوطيه" للكاهن بن فنحس الذي نحن في صدد دراسته وتقديم بحثنا هذا فيما تناوله من اختصار لكتاب التوطئة، ايضا هنالك مؤلفات اخرى قدمها اهل السامرة في منهجية كتاب التوطئة منها كتاب: "الملحق بمختصر التوطيه" للشيخ ابن مرجان الدنفي[٥].

المخطوطة مكتوبة باللغة العربية بخط النسخ العربي المشكول، مع شواهد وامثلة من التوراة السامرية، تمكنا من الحصول على نسختين منها وهي:

أ. تقع هذه النسخة ضمن مجموعة من المخطوطات العربية السامرية في مكتبة سان بطرسبرغ تحت الرقم (.f 1:9.) التي اقتناها العالم فريكوفشج من الشرق، تتكون من ست صفحات، وتضم الصفحة الاولى والتي تتكون من عنوان الكتاب من اربع اسطر، يوجد ضرر في السطر الثاني والثالث من المخطوطة علاوة على وجود تلف وثقوب في جوانبها لم تصب اصل النص، باقي الصفحات في المخطوطة تتكون من ثلاثة عشر سطرا[٦].

ب. اما النسخة الثانية فهي ضمن ما يسمّى بـ"المخطوطات العربية السامرية مكتبة جامعة ليدن– هولندا" تحت رقم (27 ff). وتتكون من ثلاثة وثلاثين صفحة اذ تضم الصفحة الاولى والتي تحوي عنوان الكتاب من اربع اسطر اما باقي الصفحات فتتألف من ثلاث عشرة سطرا، المخطوطة جيدة لم يصبها أي ضرر، وهي مكتوبة باللغة العربية وبخط النسخ العربي المشكول مع نصوص من التوراة السامرية وشواهد مكتوبة باللغة العربية السامرية وبالخط السامري القديم، في الصفحة الاخيرة من المخطوط ذكر تاريخ النسخ بالصيغة الاتية : (الاحد المبارك شهر صفر سنة احد وتسعين الموافق الخامس من شهر شباط على يد ابن محاسن ابن عبدالله ابن الريس). وقد أشار نوط في كتابه عن تاريخ السامريين[٧]، إلى أن هناك ثلاث مخطوطات سامرية هامة في أمستردام.

الأولى: بعنوان "المغنية في اختصار كتاب التوطيه لفنحس بن يوسف".

الثانية: بعنوان "التوطيه في نحو اللغة العبرانية لأبي أسحق ابراهيم بن فرج بن ماروث".

الثالثة: قوانين المقرا لأبي سعيد[٨]".

وقد أشار الباحث فؤاد حسنين في مقال له عن العبرانية السامرية نشر في عام ١٩٤٢، إلى أن المخطوطات المذكورة كانت موجودة أصلاً في أمستردام قبل انتقالها فيما بعد إلى مدينة ليدن[٩]. اما نسخة ليدن فتضم احصاء اعداد الصفحات الصفحة الاولى اسم مؤلف الكتاب اما باقي الصفحات فتتكون من ثلاثة عشر سطرا فقط.

الوصف اللغوي للمخطوطة:

تعد مخطوطة اختصار كتاب التوطية" محاولة من قبل الكاهن العازر بن فنحس اراد بها أن يختصر بعض الأمور في كتاب التوطئة لابن ماروث[١٠] عندما رأى ان فيه اسهابا كبيرا من قبل ماروث، ومن جانب آخر أراد اضافة بعض الأمور التي لم يحررها ابن ماروث بسبب وفاته مما جعل الكاهن فنحس يبادر الى سد هذا النقص بتأليف المخطوطة التي وضعها في مقدمة وجيزة وثلاثة أبواب فقط هي:

أ) الباب الاول في: الاسماء.

ب) الباب الثاني في: الافعال.

ج) الباب الثالث في :الحروف.

بخلاف كتاب التوطئة المكون من اربعة عشر باباً. وقد عرض زئيف بن حييم قائمة بالنحويين السامريين ومؤلفاتهم في الجزء الأول من مجموعة التي نشرها عن السامريين، النحويين ومؤلفاتهم التي كتبوها باللغة العربية والعبرانية السامرية في القرون الوسطى ومختصر التوطية كان ضمن هذه المجموعة[١١].

ثالثاً: تحقيق المخطوطة:

اذ تم اعتماد نسخة سان بطرسبرغ كنسخة اولى ورمزنا لها بالرمز (س) ونسخة ليدن كنسخة ثانية واعطيناها الرمز (ل). وقد كتبنا المخطوطة كما هي و تم تحقيقها اسفل الصفحة.

[١] المملوك يوسف السامري
لكتابه:
مختصر التوطية تاليف
سيدنا العزر رضي الله تعالى عنه

التصويبات:

١. ورد في النسخة (س) اسم المملوك يوسف السامري لكاتبه في حين في النسخة (ل) لم يرد اسم ناسخ الكتاب وذكر اسم مؤلف الكتاب مباشرة، ٢. في النسخة (س) ذكر اسم المؤلف مختصرا بـ(سيدنا العزر رضي الله تعالى عنه)، في حين ذكر في النسخة (ل) اسم المؤلف مطول مع مفردات كتبها بالحرف العربي ولكن اصلها من اللغة السامرية "مختصر التوطئة تأليف سيدنا وامامنا وقدوتنا هكهن هجدول العزر بن هكهن هجدول فنحس بن سيدنا هكهن هجدول يوسف رضي يهوه عليهم وعاد علينا وعلى قهل سرال من ركانهم العر"

[٢] بسـم
الحمد لله ذي العطايا الجسام والسخايا العظام
المان سوابغ الانغام والمسحن سوابق الانغام
والسلام علي انبيايه الكرام الذين ارسلهم الى كافة
٥ الأنام وانزل عليهم احسن الكلام وجمع فيه بين الحكم
والاحكام وفرق بين الحلال والحرام عليهم من الله افضل
الصلاه والسلام وبعد فلما كان كتاب التوطئة في نحو
اللغة العبرانيه الذي صنفه الشيخ ابو اسحق شمس
الحكما كتاباً متفقاً على تفصيله ورأيت الأذهان
١٠ تسام من تطويله وتقصر عن تناول تويله
وكنت ممن اهتم بتحصيله واجتهد في فهم تاويله
فبادرت الى اختصاره ولبتصر تناوله لطالبيه
ويسرع فهمه لمن نظر فيه واشرت في مختصري
الى زيادات لم يعتبرها وحدودٍ لم يحررها ومشايل

التصويبات:

٣. س. المان / ل. السابق || س. الانغام / ل. الانعام || س. والمسحن / ل. والمحسن || س. الانغام / ل. الانعام || ٤. س. علي انبيايه / ل. على انبيائه || س. الذين / ل. اللذين || س. الي / ل. الي / الى || س. كافة / ل. خير || ٥. س. وجمع فيه بين / ل.

وجمع بين || ٦. س. الله / ل. الله || ٧. س. الصلاه / ل. الصلوة || س. فلما / ل. لما || س. التوطيه / ل. التوطية || ٨.س. اللغة / ل. اللغه / اللغة || ٩. س. الحكما / ل. الحكماء || س. علي / ل. على || س. الادهان / ل. الاذهان / الاذهان || ١٠. س. ل .تسام / تسأم || س. من / ل. في || س. تويله / ل. تنويله / تأويله || ١١. س. واجتهد / ل. والمجتهد || س. ل. تاويله / تأويله || ١٢. س. فبادرت الي اختصاره / ل. ليسهل فهمه || س. ولبتصر تناوله / ل. ويسرع فهمه || ١٤. س. الي / ل. الى || س. يعتبرها / ل. يعينها ||

[٣] ومسائل توفي عنها ولم يذكرها وامثله
يستحضرها واقتصرت من امتاله غلي ما يحتاج
اليه في الاستشهاد ويوفل الي بلوغ المراد وسميتها
المغنيه في اختصار التوطيه وعلي الله الكريم
٥ اعتمادي فيما انا واليه استنادي فيما احاوله
وانا وبه وتنحصر في مقدمهٍ وثلاث ابواب
فالمقدمه اعلم ان الكلام ما تظمن كلمتين
بالاستناد ويكون من اسمين كقولك 𒁀𒍑
𒀭𒁀 وتسما الجمله الاسميه ومن فعلٍ واسمٍ
١٠ كقولك 𒁀𒍑 𒀀𒋫𒊭 وتسما الجمله الفعليه
والكلمه اللفظ الذال غلي مغني مفرد وهي اسمٌ
وفعلٌ وحرفٌ فالاسم ما ذل علي معني في نفسه
غير مقترنٍ بزمانٍ كقولك 𒊭𒈬𒄴 واصله عند

التصويبات:

١. س. ومسايل / ل. ومسائل || س. وامثله / ل. وامثلة || ٢. س. امتاله / ل. امثاله || س.غلي / ل.علي / على || ٣. س. ويوفل الي / ل. الي / الى || ٤. س. اختصار / ل.كتاب || س. علي / ل. على || ٥. س. انا / ل. اطلبه || ٦. س. وتنخضر / ل. وينحصر || س. مقدمهٍ / ل.مقدمةٍ || س. ثلات / ل.ثلثه / ثلثةُ || س. ابواب / ل. ابواباً || ٧. س فالمقدمه / ل.المقدمه || ٨. س. بالاستناد / ل. بالاشارة || س.𒁀𒍑𒁀𒀭𒁀/ل:𒁀𒍑||9. س. تسما / ل. تسمى || ١٠. س. تسما / ل. تسمى || ١١. س. والكلمه / ل. والكلام || س. الذال / ل.الدال / الدال || س. غلي / ل. علي / على || س. مغني / ل. معني / معنى || ١٢. س. ذل / ل. دل / دل || س. علي / ل. على || س. معني / ل. معنى || ١٣. س. بزمان / ل. بالزمان ||

[٤] الغرب من السمو اي الغلو وقيل السمه اي
العلامه ومن علاماته صلاحيته لدخول ها
التعريف ولام الملك عليه ولان يوصف به ويخبر عنه
والفعل ما ذل غلي مغنيً في نفسه مقترناً بزمانٍ
٥ كقولك 𒀀𒋫𒊭 واجله من المصدر وقيل اصل

المصدر منه ومن علاماته قبوله التصرف كقولك 𐡎𐡔𐡌
𐡌𐡎𐡔𐡌 𐡎𐡔𐡌 ولدخول تاَ المتكلم عليه و𐡅𐡔𐡓𐡔 𐡀𐡋𐡓𐡀
عليه والحرف لا يدل علي مغني في نفسه كقولك
𐡀𐡅𐡕 واصله من طرف الشي ومن فضلته وعلاماته
١٠ عدم قبول الغلامه الباب الاول في الاسم
للأسم اقسام ظاهر ومضمر ومهمل فالظاهر ما
ذل بظاهره علي معناه كقولك 𐡔𐡌𐡅 وينقسم الي
نكرهٍ ومعرفهٍ فالنكره هو الاسم الشايع في جنسه

التصويبات:

١. س. الغرب / ل. العرب || س. الغلو / ل. العلو || س. اي / ل. هي || ٢. س. العلامه / ل. العلا || س. ومن / ل. فمن || س. ها / ل هاء || ٣. س. ذل / ل. دل || س. غلي / ل. علي / على || س. مغني / ل. معنيً / معنى || س. مقترناً / ل. مقترن || ٥. واجله / واصله || ٧. س. تا / ل. تاء || س. و𐡅𐡓𐡔 / ل. 𐡕𐡀𐡋𐡅𐡔 || ٨. س. علي/ ل. على || س. مغني / ل. معني / معنى || ٩. س. 𐡀𐡋𐡕 / ل. מן ועל || س. ومن فضلته / ل. وحرفه || ١٠.س. الغلامه / ل. العلامه / العلامة || س. – بسم الله الرحمن الرحيم || س. الاسم / ل. الاسما || ١١. س. للأسم / ل. الاسم || ١٢. س. ذل / ل. دل || س. علي / ل. على || ١٣.س. نكره / ل. نكرة || س. معرفه / ل. معرفة || س. الشايع / ل الشائع ||

[٥]

ضروف الازمنه فكل زمان يقع فيه الفعل ومما يلازم
الاضافه منه غالباً 𐡁𐡌𐡓 ولا يضاف ألا الي حملةٍ
فعلية ومما يلازم الاضافه غالباً 𐡀𐡃 𐡀𐡋𐡍𐡕 ومغناه
الاستثناء ومن امثلة ذلك قوله تعالي 𐡕𐡔𐡃 𐡀𐡋𐡌𐡕
٥ 𐡀𐡔𐡁𐡓 𐡓𐡌 𐡓𐡌𐡔𐡌𐡕 وقوله تعالي 𐡓𐡎𐡓
𐡔𐡌𐡓𐡔 𐡃𐡇 𐡌𐡃𐡀𐡋𐡓𐡔 ١ قوله تعالي 𐡔𐡌𐡇𐡔
وقوله تعالي 𐡁𐡓 𐡀𐡎𐡋𐡀 وقوله تعالي
𐡃𐡀 𐡄𐡂𐡔 𐡓𐡇𐡁𐡎𐡓 𐡔𐡇𐡇𐡎𐡔 وقوله تعالي
𐡁𐡎𐡁𐡓𐡎𐡂𐡃𐡃 𐡎𐡁𐡀 والله اعلم
١٠ الباب الثاني في الافعال
للفعل اقسامٌ ماضي 𐡃𐡃𐡔𐡎 ومضارع 𐡃𐡌𐡔𐡎
وامرٍ 𐡃𐡃𐡔𐡎 فالماضي ما صلح دخول 𐡓𐡕𐡃𐡁

عليه وهو اصل الافعال والمضارغ ما دخل

التصويبات:

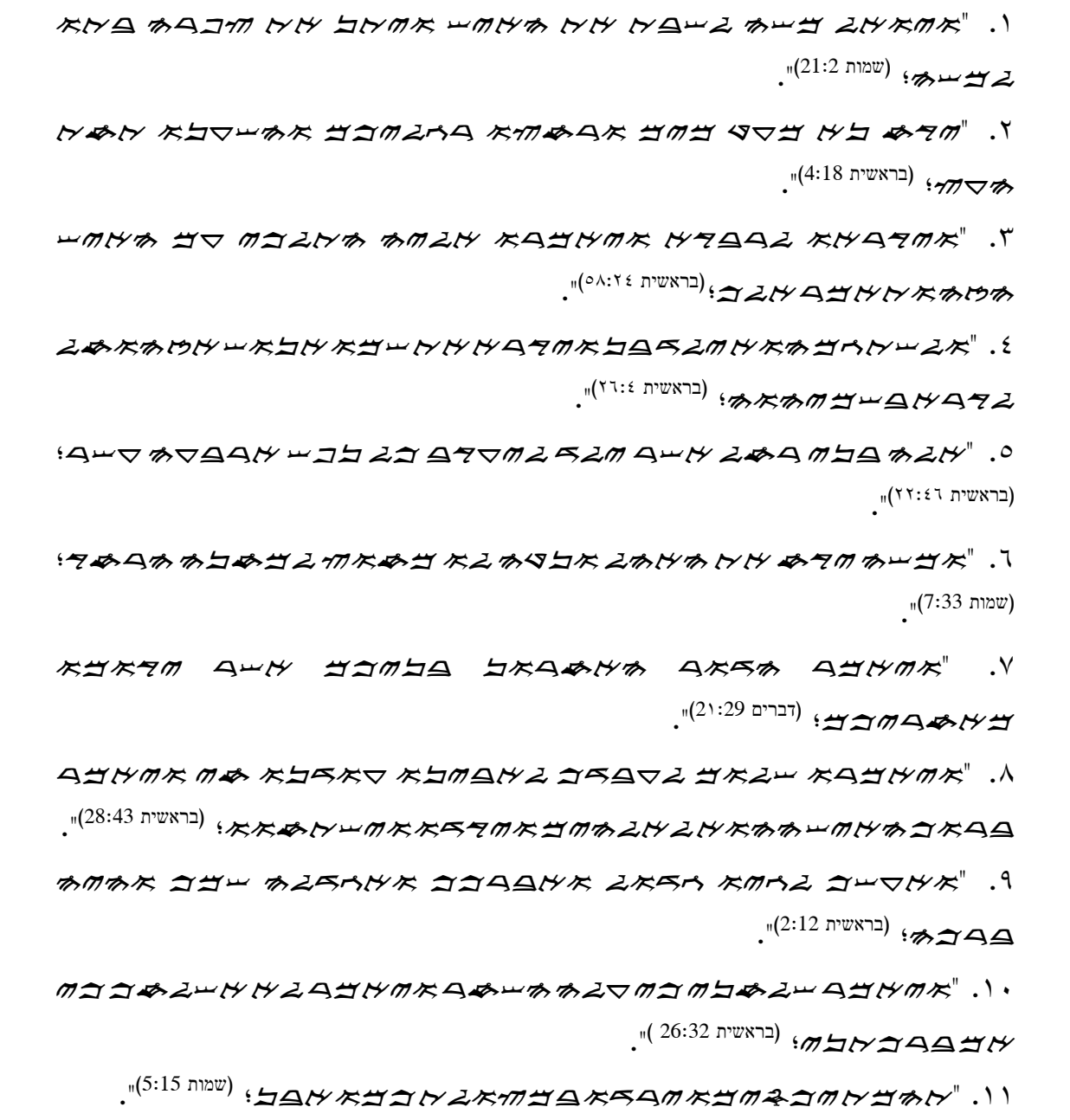
١. س. ضروف / ل.ضروب || س. ل الازمنه / الازمنة || ٢. س. الاضافه منه / ل. الاضافه || س. غالباً / ل.غالبا || س .يضاف / ل.تضاف || س. ل الي / ألى || س. حملةٍ / ل. جمله /جملة || ٣. س. فعلية / ل. فعليه / فعلية || س. ل الاضافه / الاضافة || س. غالباً / ل. غالبا || س. ومغناه / ل. ومعناهما || ٤. س. ل الاستثنا / الاستثناء || س. امثلة / ل. امثله || س. تعالي / ل. تعالى || ٥. س. تعالي / ل. تعالى || ٦. س. 𒄿 قوله / وقوله || س. تعالي / ل. تعالى || ٧. س. تعالي / ل. تعالى || س. 𒌋𒉡𒀀 / ل. 𒀀𒌋𒉡 || س. تعالي / ل. تعالى || ٨. س. تعالي / ل. تعالى || س. للفعل / ل. الفعل || ١٢. س. فالماضي / ل. فالماصي || ١٣. س. والمضارغ / ل. والمضارع ||

٦ اوله حرف من حروف وا𒀀𒉡𒌋 زايدُ علي ماضيه
ويصلح للحال والاستقبال فان اقترن بعلامه تخلصه
للحال 𒅗𒁺𒌑𒅗 وللاستقبال 𒅗𒁺𒀭𒅗 خلص
والا فيحتمل وقد يصلح للماضي ويسما الفعل الدايم كقوله
٥ تعالي 𒄿𒅗𒍑𒁺 𒀀𒉡𒌋 𒁺𒄭𒈬 𒁺𒋗𒌑𒅗𒄿 ومتي
اقترنت الواو باحدهما قلبت معناه كقوله تعالي
و𒀀𒅗𒉡𒈬 𒁺 𒀀𒄿𒍑𒁺 𒀀𒅗𒉡𒌋 المعني 𒉡𒁺 وكقوله
تعالي 𒄿𒍑𒄭 𒄿𒋗𒌑𒄿 𒀀𒋗𒍑𒄿 المعني 𒄿𒍑𒄭
وقد ينبغي معناهما مع الواو كقوله تعالي 𒄿𒅗𒀀𒂊𒉡𒄿
١٠ 𒄿𒄩𒁺𒍑𒋗𒉡𒄿 𒋗 وقد ينقلب معناها من غير واو
كقوله تعالي 𒄿𒉡𒌋𒈬𒅗لا𒀀𒅗𒉡𒌋𒄿
𒂊𒂊𒀀𒂊𒉡𒄿 المعني 𒌋𒂊𒅗𒂊𒀀𒂊 وكقوله تعالي
𒌋𒅗 – ومني اقترنت الواو بالماضي صلح الدايم كقوله تعال–

التصويبات:

١. س. وا 𒀀𒌋𒉡 / ل. 𒅗𒉡𒌋𒈬 / 𒀀𒌋𒉡𒈬 || س. علي / ل. على || ٢. س. يصلح / ل. ويصلح || س. بعلامه / ل .بعلامةٍ || ٣. س. وللاستقبال / ل. والاستقبال || ٤. س. وقد / ل. وقذ || س. يسما / ل. تسمي / يسمى || س. الدايم / ل. اللازم || ٥. س. ل تعالي / تعالى || س. ل متي / متى || ٦. س. تعالي / ل. تعالى || ٧. س. و𒀀𒅗𒉡𒈬 / ل. 𒄿𒅗𒉡𒄿 || س. 𒉡𒁺 𒀀𒄿𒍑𒁺 / ل. المعني || س. المعني / ل. المعنى || ٨. س. تعالي / ل. تعالى || س. 𒄿𒍑𒄭/ ل. 𒄿𒄩𒁺𒍑𒋗𒉡𒄿 || ٩. س. وقد / ل. وقذ || س. ينبغي / ل. يبغي || س. معناهما / ل. معناها || س. تعالي / ل. تعالى || ١٠. س. ش / ل.שמך || س. وقد / ل. وقذ || ١١. س. تعالي / ل. تعالى || س. 𒄿𒅗𒉡𒌋𒈬𒄿 لا / ل. 𒉡𒁺 𒀀𒅗𒉡𒌋𒈬𒄿 || ١٢. س. المعني / ل. المعنى || س. تعالي / ل. تعالى || ١٣. س. יכ / ل. 𒌋𒉡𒄿𒄿𒀭𒌋 𒌋𒂊𒅗𒂊𒀀𒂊 || س. مني / ل. متي / متى || س. الدايم / ل. اللازم ||

تهميش الآيات التوراتية السامرية الواردة في المخطوط[١٢]:



١. "ותהי כאשר כלה משה לדבר את כל הדברים האלה אל כל ישראל"؛ (שמות 21:2).

٢. "ויאמר יהוה אלהים הנה האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע"؛ (בראשית 4:18).

٣. "ותשם בת מגדיאל אשת יעקב אבן הראה ואת שם אחיו נחור ואת שם אביו תרח"؛(בראשית ٥٨:٢٤).

٤. "ויהי בשנת ארבעים שנה ושבע מאות שנה ואלף שנה לחיי נח"؛ (בראשית ٢٦:٤).

٥. "ויהי כאשר כלה שמואל את כל המלוכה ויאמר שמואל אל כל בית ישראל"؛ (בראשית ٢٢:٤٦).

٦. "ויאמר יהוה אל משה כה תאמר אל בני ישראל ואתה עמד פה עמדי"؛ (שמות 7:33).

٧. "ויאמר יעקב אל לבן הבה את אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה"؛ (דברים 21:29).

٨. "ויהי כאשר כלה יעקב לדבר אל בניו ויאסף את רגליו אל המטה ויגוע ויאסף אל עמיו"؛ (בראשית 28:43).

٩. "ותהי בת שלש עשרה שנה ויהי בשנת שתים עשרה"؛ (בראשית 2:12).

١٠. "ויהי כאשר כלה יעקב לצוות את בניו ויאסף רגליו אל המטה ויגוע ויאסף אל עמיו"؛ (בראשית 26:32).

١١. "ויהי כאשר כלה משה לדבר אל כל העדה לאמר"؛ (שמות 5:15).

الترجمات العربية للآيات التوراتية السامرية الواردة في المخطوط[١٣]:

١. "فلما امعن موسى في السكنى مع الرجل اعطاه صفورة بنته لموسى زوجة؛ (الخروج ٢١:٢)".

٢. "يحضر الان قليل ماء واغسلوا ارجلكم واستظلوا تحت الشجرة؛ (التكوين ٤:١٨)".

٣. "فاستدعوا ربقة وقالوا لها تسيرين مع الرجل هذا؛ فقالت أسير؛ (التكوين ٥٨:٢٤)".

٤. "ولشيث ايضا هو ولد ابن ودعا اسمه انوش حينئذ ابتدئ للنداء باسم الله؛ (التكوين ٢٦:٤)".

٥. "وهؤلاء بنو راحيل اللذين ولدت ليعقوب كل النفوس اربعة عشر؛ (التكوين ٢٢:٤٦)".

٦. "وموسى اخذ الخباء ونصبه خارج المعسكر بعيداً؛ (الخروج ٣٣:٧)".
٧. "ويقول الجليل الاخير بنوكم الذين يقومون من بعدكم؛ (التثنية ٢٩:٢١)".
٨. "فقالوا سالم عبدك ابونا باق حي فقال مبارك ذلك الرجل من الله فخروا وسجدوا؛ (التكوين ٤٣:٢٨)".
٩. "لأجعلك شعبا عظيما واباركك واعظم اسمك وتكون بركة؛ (التكوين ١٢:٢)".
١٠. "فقال اطلقني اذا ارتفع الدجى فقال لا اطلقك حتى تباركني؛ (التكوين ٣٢:٢٦)".
١١. "الغوامر غطتهم انحدروا في البهوت كشبه الحجر؛ (الخروج ١٥:٥)".

الدراسة اللغوية في المخطوطة:

– اللغة العربية:

الحروف: الهمزة: نجد ان الهمزة تكاد تكون غير موجودة او معدومة في بداية وسط ونهاية الكلمة عند مقارنتنا للكلمات في كلا المخطوطتين كما في الامثلة الاتية:

– اسقاط الهمزة بداية الكلمة: [انبيايه/ أنبيائه].

– اسقاط الهمزة وسط الكلمة: [تاويله/ تأويله]؛ [تسام/ تسأم]؛ [الشايع/ الشائع]؛ [مسايل/ مسائل]؛ [انبيايه/ انبيائه].

– اسقاط الهمزة نهاية الكلمة: [الحكما/ الحكماء]؛ [الاستثنا/ الاستثناء]؛ [ها/ هاء]؛ تا/ تاء][١٤].

لاحظنا عند مقارنة نسخ المخطوطة الى ان الكاتب خلط في رسم بعض الحروف العربية وذلك لاشتباهه في اللفظ بين العربية والعبرانية السامرية لغته الأصلية فضلا عن حدوث السهو عند رسم الهمزة وكذلك في إعجام الكثير من الحروف العربية.

رسم الحرف العربي حسب نطق الكاتب		الرسم الصحيح للحرف		المثال الخاطئ	الصواب
ت	𐤕	ث	𐤕	امتاله	امثاله
ح	𐤇	ج	𐤂	حملة	جملة
خ	–	ح	𐤇	تنخضر	ينحصر
ذ	𐤆	د	𐤃	الذال ذل وقذ	الدال دل وقد
د	𐤃	ذ	𐤆	الادهان	الاذهان

ل	ל	لا	לא	الصلاه الكلمه	الصلوة الكلام
ص	צ	ض	צ֗	فالماصي	فالماضي
غ	ע֗	ع	ע	غلي؛ مغني؛ مغناه؛ المضارغ؛ الغرب؛ الغلو	على؛ معنى؛ معناه؛ المضارع؛ العرب؛ العلو

– خلط بين (و– ف) وهذا امر وارد في الكتابات العربية – اليهودية في القرون الوسطى [ومن/ فمن]

– حالة الضمير في بعض المرات خلط ناسخ العمل في ضمير: [جمع فيه بين/ وجمع بين].

– الفعل: من خلال تحقيق المخطوطة وجدنا ان ناسخ العمل كان قد ارتبك في صياغة حروف (انيت زمن المضارع مثل: [تنخضر/ ينحصر]؛ [يضاف/ تضاف].

مزج الاحرف: وجدنا ان ناسخ المخطوطة قد مزج بين الحروف العربية والسامرية في كتابة بعض الكلمات مثال:

– حرف الواو في كلمة "(و) 𐤅𐤌𐤓".

– وكذلك في كلمة "(ו) قوله ". فنجده تارة يكتبها بالحرف العربي مع الكلمة السامرية وتارة بالحرف السامري مع الكلمة العربية.

– الالف المقصورة: كتبها الف طويلة مثل: [تسما/ تسمى] وردت الالف المقصورة بصيغ متعددة احيانا بالياء مثل (الي، علي، تعالي).

– ال التعريف: ارباك بين صيغة الفعل المضارع وصيغة المعرف مثل:[اجتهد/ المجتهد] كذلك ايضا في صياغة الاسم الموصل: [الذين / اللذين]

– العدد: صياغة العدد في مرات ارتبكت في كتابتها [ثلات/ ثلثه][١٥].

التنوين: وردت كثير من الحالات منها [ابواب/ ابواباً]؛ تنوين [مقترناً/ مقترن] اذا لم يميز الكاتب التنوين لعدم وجودها في اللغة العبرانية السامرية.

وردت بعض الكلمات المكتوبة بشكل خاطئ في المخطوطة منها [المسحن/ المحسن]. بالاضافة الى وجود كلمات كتبها بشكل ناقص مثل: [بزمان/ بالزمان].

تأثر كاتب العمل بالمصادر العربية:

المصادر العربية التي اثرت في كاتب العمل:

من خلال ما افرده الكاتب عند تعريفه للاسم "لاسم ما دل على معنى في نفسه غير مقترنٍ بزمانٍ كقولك (איש/ رجل)؛ واصله عند العرب من السمو اي العلو". نجد انه اخذ هذا القول بشكل مباشر من كتاب الانصاف في مسائل الخلاف لابن الانباري الذي وضح فيه اهم المسائل الخلافية بين مذهب اهل الكوفة واهل البصرة ومنها اختلافهم في مصدر اشتقاق الاسم هل هو مشتق من السمة بمعنى العلامة ام بمعنى الارتفاع وهذا ما وضحه ابن الانباري في مصنفه الانصاف وجعلها من المسائل الخلافية بين مذهبين وقال: " ذهب الكوفيون الى ان الاسم مشتق من الوسم – وهو العلامة – وذهب البصريون الى انه مشتق من السمِوّ– وهو العلوّ"[١٦]. وبحسب ما مذكور في المخطوطة نرجح الى انه اتفق مع مذهب البصريون في اشتقاق الاسم.

مصطلحات اخذها من النحو العربي "الاسم الظاهر" أُستخدِم هذا المصطلح الكثير من النحاة العرب ومنهم ابن الأنباري، وايضا افاد منه النحاة اليهود ومن ابرزهم حيوج في القرون الوسطى[١٧]. في مقام اخر لاحظنا انه اقتبس تعريفات لغوية من كتب النحو العربي ومنها كتاب الجمل للزجاج "النكره هو الاسم الشايع في جنسه"[١٨].

اللغة العبرانية السامرية في المخطوطة:

– مفردات كتبها بالحرف العربي ولكن اصلها من اللغة السامرية: [هكهن/ كاهن]؛ [هجدول/ الكبير]؛ [يهوه/ الله]؛ [قهل سرال/ طائفة اسرائيل].

– كتبت حرف الواو العربي على الكلمات العبرانية السامرية بحسب الامثلة [وا 𐤍𐤌𐤉/ נאית]؛ [و𐤀𐤌𐤔/ ואמש]؛ [و𐤀𐤌𐤓/ ואמר]

– خلط بين الى وعلى العبرانية السامرية: [ואל/ מן ועל] وفي بعض المرات كتب مفردة (לא) بالعربية [𐤋𐤀 (לא)/ ויאמר לא]

– كتب كلمات ناقصة في العبرانية السامرية: [𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇/ וישתחו]؛ [𐤔/ שמך]؛ [𐤃𐤅𐤓/ הדור]؛ [𐤉𐤅𐤎𐤐/ יוסף].

الحروف:

جدول حروف اللغة السامرية ومقابلها العربي[١٩]:

الحرف السامري	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕
مقابله العربي	أ	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن	س	ع	ف	ص	ق	ر	ش	ت

– صوت الباء المنقوطة وغير المنقوطة:

ينطبق الامر ذاته على حرف [ב/ب] والذي يلفظ بطريقتين، وذلك لوجود هذه الأحرف بشكل ولفظ مزدوج بحسب كونها منقوطة أو غير منقوطة ويبدو أن هذا نتيجة لاعتماده على صورة الحرف وهي: [ב/ب]. مثال من التوراة السامرية: "𐤁𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤁𐤁 𐤁𐤔𐤏𐤓/ ...., دخولهم إلى خباء المحضر ...., (خر ٤٣.٢٨)".

اذ في الباء الاولى منقوطة والثانية غير منقوطة لفظها يكون غير ما في الاولى ونفس الحال مع الاصوات [פ/ف]، [ד/د]، [ו/و]، [ת/ت]، وفي بعض المرات رسم خلط (ب) على شكل (ف) بتأثير اللغة السامرية على الناسخ مثل: [ضروف/ ضروب].

وهذا واضح من خلال كلام مؤلف كتاب التوطئة عن حالات التلفظ المختلفة لبعض الحروف، حيث نجد ان لبعض الحروف مخرجين أو أكثر فمثلا حرف [𐤃/د] والذي يلفظ في بعض الاحيان مثل العربي (الدال) وفي بعض الاحيان مثل حرف [الذال][٢٠].

– صوت (ו/و): على غرار ما موجود في المخطوطة، فأن لحرف (ו/ و) ثلاث حالات من التلفظ لم تذكر في كتاب التوطئة[٢١] وقد أكد ذلك فنحس في المختصر في مقدمة شرحه عن الحروف[٢٢].

– ضمائر الاشارة:

اشار مؤلف كتاب التوطئة ابن ماروث السامري الى ان ضمائر الاشارة التي تشير الى شيئاً ما بعيد وتستخدم فقط بالعلاقة مع الاسماء التي تعود عليها. حيث تأتي هذه الضمائر دائماً بعد الاسماء ويجب ان تنتهي ب (ه/ ה).وعلى العكس من ذلك، فأن مؤلف المخطوطة يعطي بعض الصيغ مثل [𐤄𐤆𐤄، 𐤄𐤄𐤊، 𐤄𐤀𐤄، 𐤄𐤌𐤄]. والتي طبقا الى رأيه لا تحتاج الى (ه/ ה).

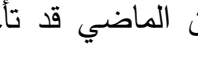
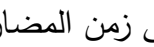
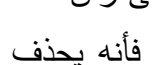
– ضمائر الوصل:

أما بالنسبة الى ضمائر الوصل التي يذكرها مؤلف المخطوطة في اختصار كتاب التوطئة: [𐤀𐤔𐤓/ אשר ، 𐤆𐤌/ מי ، 𐤆𐤄 / מה]. فأننا لا نجدها في كتاب التوطئة.

– صيغ اسم المفعول:

من بين الصيغ الست لأسم المفعول المجرد، فأن هنالك خمساً منها في المخطوطة. أما الصيغ التي لا يذكرها في المخطوطة فهي تلك التي يصفها كتاب التوطئة بوصفها من خلال ادخال (ו) بين الجذرين الاول والثاني ومن خلال تحريك الجذر الاوسط على سبيل المثال "𐤔𐤁𐤓𐤌 𐤆𐤔𐤁𐤓𐤀 𐤆𐤔𐤁𐤓𐤊 𐤌𐤀𐤌𐤍/ حافظي حفاظ مسكن الله، (العدد ٣١:٣٠)".

- زمن الفعل:

في الوقت الذي يذكر في كتاب التوطئة ان الافعال التي تشير الى زمن الماضي قد تأخذ معها() أمس أو () الليلة الماضية. وان الافعال التي تشير الى زمن المضارع تأخذ معها () ذلك الوقت أو() الان، اما مؤلف المخطوطة فأنه يحذف كلاً من (/ أمس) و(/ ذلك الوقت)[٢٣].

الاستنتاجات:

حاول مؤلف مختصر التوطئة ان يقدم اطروحة موجزة عن قواعد اللغة السامرية المكتوبة باللغة بالعربية وشواهد وامثلة من التراث السامري لقناعته في ان اول من الف عن قواعد اللغة العبرانية السامرية كان قد اسهب كثيرا، لذلك ارتأى ان يقدم مختصره هذا على الرغم من ان نشأة النحو العبري والسامري وتطوره في القرون الوسطى كان قد تأثر بالنحو العربي من خلال أن النحويين اليهود والسامرة نسخوا في بعض الأحيان عبارات وفصولا من كتب النحو العربي. قسمنا الاستنتاجات بحسب معطيات البحث الى:

أ- حياة الكاتب: لقب ابن فنحس ويطلق عليه لقب الكاهن اذ نعتقد انه لم يكن من عامة الناس وانه من الكهنة السامريين. لا يوجد اي مصدر يشير بالتحديد الى سنة ولادته ولا حتى وفاته سوى انه كان من أهل القرن الرابع عشر/ اختلف الأمر في مكانه في الشام.

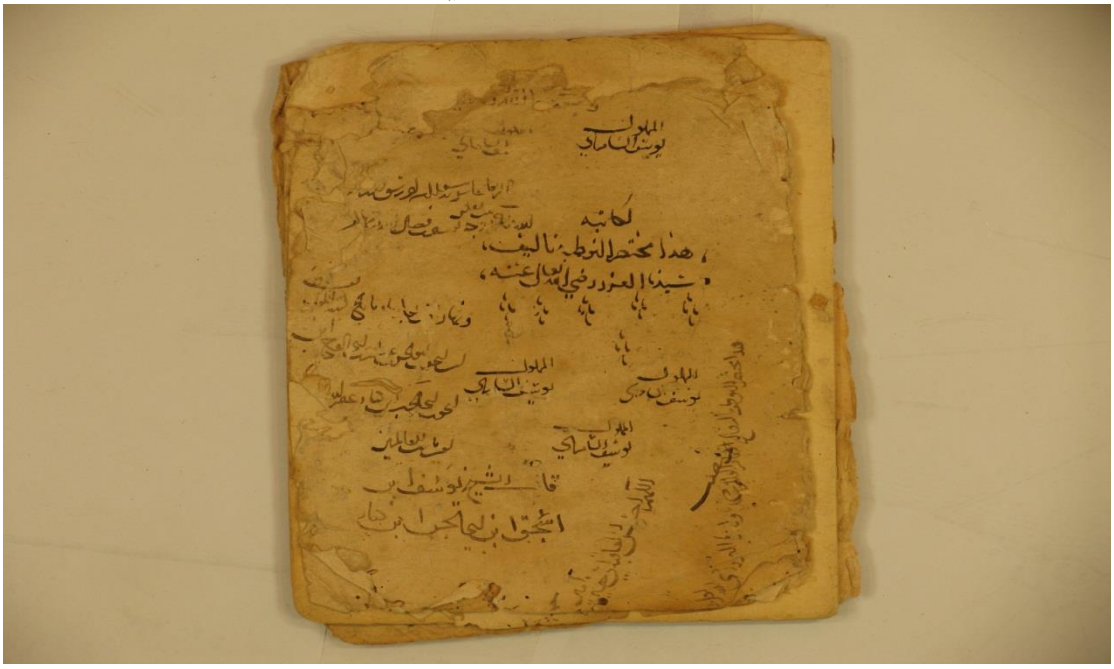
ب- وصف المخطوطة: وجود نسبة من الشواهد العبرانية السامرية في الفصول التي اختلف اسلوب الكاتب عن اسلوب مؤلف التوطئة الذي كان يميل إلى الاسهاب والإطالة، نرجح ان العمل كتب بيد ناسخ والناسخ قد يكون مختلف بسبب وجود عدد من النسخ وكذلك التغير في نوع الخط بالإضافة إلى وجود الكثير من الاخطاء اللغوية مما يدل على ان العمل كتب بيد ناسخين. استخدم الكاتب بعض العلامات وقد اخذها من المصادر الإسلامية و اليهودية متمثلة بالتوراة السامرية العبرانية حيث استخدم العلامات العربية مع النصوص المكتوبة باللغة العربية والعلامات العبرانية مع نصوص العبرانية السامرية والشواهد التوراتية، أن النسخة التي اعتمدناها في هذه الدراسة هي نسخة سان بطرسبرغ. وهي نسخة غير كاملة ولكنها اوضح وادق شرحا من نسخة ليدن.

ج- تأثر الكاتب بالمصادر العربية في كتاب مختصر التوطيه: الكاتب في مؤلفه هذا كان متأثرا بكتب النحو العبري والعربي التي جمعت بين النحو والصرف في مؤلف واحد حيث كان هذا ديدن العلماء العرب واليهود الذين تأثروا بهم من بعد الذين ألفوا في مجال النحو . ويظهر في تقسيمه لأبواب النحو العبري السامري واستشهاده بالنصوص ان تأثره بالنحو العربي

واضح اذ لم يميز بين مدارس النحو العربي سواء اكانت بصرية أو كوفية أو غيرها، فمن النحاة العرب رسم هذه القواعد وبيان أحكام النظام النحوي والصرفي في اللغة العربية، من حيث تقسيم مكونات اللغة الى أسماء وأفعال وأدوات ثم بيان أنواع الاسماء الى ظاهر ومضمر وبيان نوع المضمر وان كان للمتكلم أو للمخاطب أو للغائب وبيان النكرة والمعرفة وتقسيم الفعل الى لازم ومتّعد

و- الدراسة اللغوية: خلو بعض الحروف المعجمة من النقط، او نقطها نقطاً مخالفاً، حذف الهمزة اذ كان الكاتب يسقط الهمزة في اول الكلمة، وفي وسط الكلمة، وفي نهاية الكلمة. حالة الالف المقصورة كان يرسمها في بعض الاحيان صورة الالف الطويلة، وفي أحيانا كثيرة ينقط الالف المقصورة، وفي مثال لم ينقط الياء في اخر الكلمة فتشبه بالألف المقصورة فلا يفرق القارئ بينهما. كان يرسم (ة) المربوطة بصيغة (ه) وهي طريقة متبعة في التصحيف، بالنسبة للغة الكاتب العربية الفصحى، كانت جيدة اذ حاول الكاتب ان يتمكن منها بشكل عالي، ولكن في بعض الاحيان كان يخلط بين اللغة الفصحى واللهجة العامية وهذا وارد بالنسبة الى غير العرب. بما يعرف بالكتابات العربية الوسيطة، استخدم بالتحديد اللهجة الشامية النابلسية او الدمشقية على ما يبدو. منهج اليهودية العربية اخذ الكثير منها وهي التي استخدمها اليهود في تلك الفترة والتي خلفت تراثا معرفيا هائل وبالخصوص الذي كتب في الاندلس.

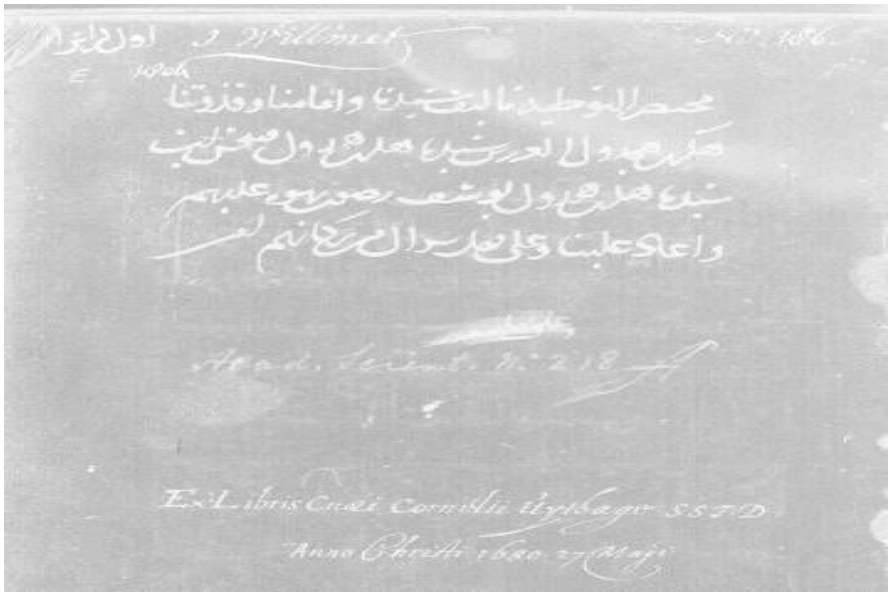
ملحق صور من مخطوطة اختصار كتاب التوطئة نسخة سان بطرسبرغ التي تم اعتمادها كنسخة اولى في البحث:



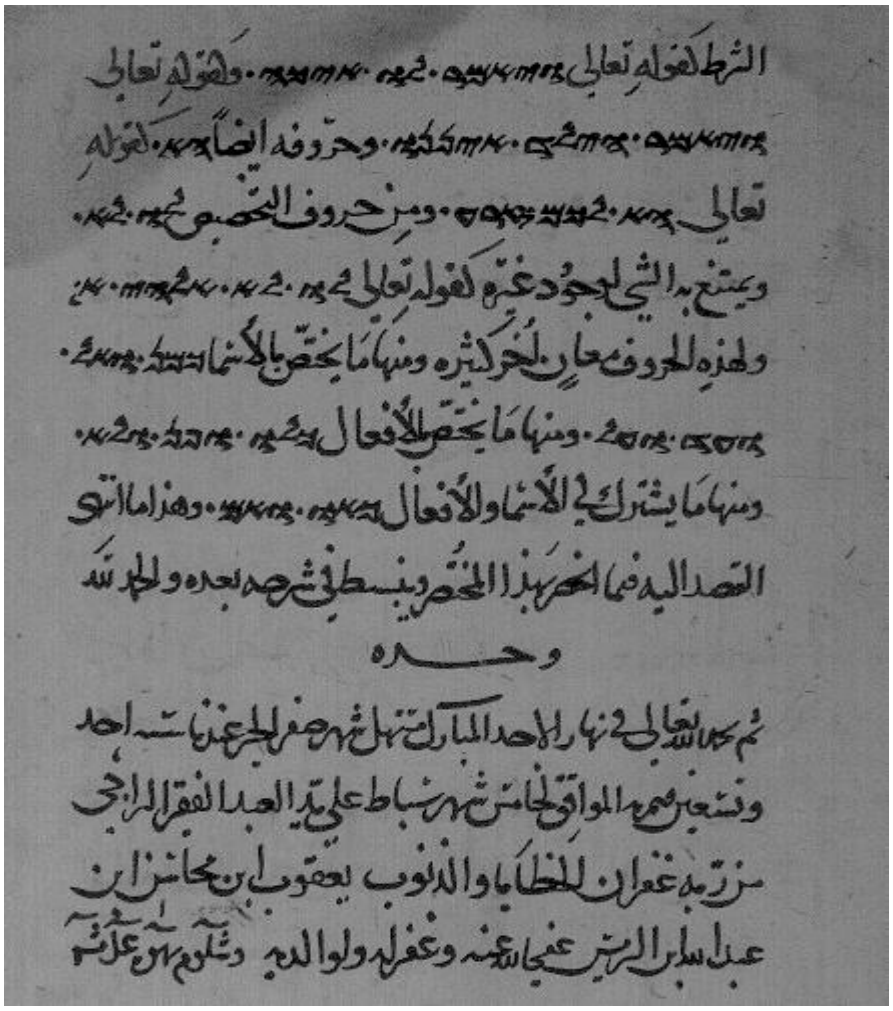


صور من مخطوطة اختصار كتاب التوطئة نسخة ليدن التي تم اعتمادها كنسخة +ثانية في البحث:

(١)



(٢)



الهوامش:

(١) إلياس، مرمورة، (١٩٣٤). السامريون، دار الأيتام السورية القدس، ص٦١.

(2) Nutt, John, W., Sketch of Samaritan History, Dogma and Literature, London-Oxford: The Bodleian Library, ١٨٧٤, p .٩

(3) Al- Dalboohi, Nihad Hasan Haji Kitab Al-at.Tawtiya de abu Ishaq Ibrahim B. farag As-samiri, Universidad de Granada,espana, 2013, PP 11-30.

(٤) انظر: ابن أبي أصيبعة عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تحقيق نزار رضا، دار مكتبة الحياة بيروت بدون تاريخ، ص ٧٢١.

(5) Ben-Hayyim, Ze'ev, The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic Amongst the Samaritans, Jerusalem, Academy for Hebrew Language, 1957, 1/218.

(6) Eleazar Ben Pinḥas b. Yūsuf, *Al-Muġniya fī iḫtiṣār at-tawṭi'a*, the copy from the collection of Samaritan-Arabic Manuscripts, National Library of Russia St. Petersburg, f. 1:9.

(7) Nutt, John, W., Sketch of Samaritan History, Dogma and Literature, London-Oxford: The Bodleian Library, 1874: 148.

(8) Eleazar Ben Pinḥas b. Yūsuf, *al-Muġniya fī iḫtisār at-tawṭi'a* by Collection of Samaritan/ Arabic Manuscripts, Leiden University Library, The Netherlands (f.27).

(9) Foad., Hassanein, The Hebrew by the Samaritans", *Bulletin of the Faculty of Arts*, Fouad 1 University, Vol. VI, Cairo, 1942, pp. 51-52.

(10) Theodor Nöldeke, *Ueber einige Samaritanisch-Arabische Schriften de Hebräische Sprache betressend*, Göttingen 1862, p. 3;

(11) Ben-Hayyim, Ze'ev,, Op., cit. 1/218:

(١٢)عن تهميش آيات الاسفار الخمسة السامرية انظر: אברם בן יוסף סראוי דמבני דנפתה מן שכוני הרגריזים במדינת ישראל נוסח שני שנת 2004 לספירה.

(١٣) عن الترجمات العربية للتوراة السامرية انظر: ترجمة التوراة السامرية لابي الحسن الصوري، نابلس، اعداد الكاهن عبد المعين صدقة السامري. ١٩٧٨.

(14) Al- Dalboohi, Op cit., PP 126-127.

(15) Paul, Stenhouse., "Samaritan Arabic An analysis of its principal features based on material found in MSS of the *Kitab al-Tarikh* of Abu 'I-Fath", The Samaritans edited by Alan D. Crown, Tiibingen : Mohr, 1989, pp 590-596.

(١٦) ابن الأنباري (ابي البركات)، الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين، تحقيق: جودت مبروك محمد مبروك، مكتبة الخانجي القاهرة ٢٠٠٢، ص٥٨٤.

(١٧) وفي المصادر العبرانية استخدم حيّوج مصطلح "الاسم الظاهر". انظر: كتاب التنقيط نسخة:

Martínez Delgado, El Opúsculo sobre la Normativa Vocálica (Kitāb šurūṭ al-naqṭ) de Ḥayyūğ (edición y traducción)», Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección de Hebreo) 54,2005, pp.85-230.

(١٨) حسن، نهاد، تأثير المصطلح اللغوي العربي في مصطلح النحو العبري السامري، كتاب التوطيه أنموذجا، مجلة مجمع اللغة العربية الاردني، ع ٨٨، حزيران ٢٠١٥، ص ١٠٣.

(19) Montgomery, J, The Samaritans, the earliest Jewish sect their history, theology, and literature, Philadelphia: Divinity School, 1907. P 222.

(20) Meyer, R: Gramática de la Lengua Hebrea, Tr, de Angel Sáenz-Badillos, 1989. pp 53 - 54.
(21) Foad Hassanein, Op., cit, pp. 50-51.
(22) Eleazar Ben Pinḥas, Op., cit, (١٠ :باب الحروف).
(23) Foad Hassanein, Op., Cit, 52.

◄المصادر►

العربية:

– ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تحقيق نزار رضا، دار مكتبة الحياة بيروت بدون تاريخ.

– ابن الأنباري (ابي البركات)، الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين، تحقيق: جودت مبروك محمد مبروك، مكتبة الخانجي القاهرة ٢٠٠٢.

– حسن، نهاد، تأثير المصطلح اللغوي العربي في مصطلح النحو العبري السامري، كتاب التوطيه أنموذجا، مجلة مجمع اللغة العربية الاردني، ع ٨٨، حزيران ٢٠١٥.

– ابي الحسن الصوري، نابلس، اعداد الكاهن عبد المعين صدقة السامري. ١٩٧٨.

العبرانية:

– 𐤌𐤑𐤊𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤍 𐤔𐤉𐤂𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤑𐤁𐤍𐤉𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤄𐤀𐤌 𐤁𐤀 𐤍𐤀𐤁𐤉𐤓 2004 𐤉𐤑𐤓 𐤌𐤑𐤓 𐤄𐤄𐤀𐤌𐤁 𐤂𐤉𐤀𐤑𐤅𐤌 𐤉𐤑𐤌𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤍𐤌𐤌𐤉𐤌𐤀𐤉𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤂𐤄𐤂.

الانكليزية:

- Al- Dalboohi, Nihad Hasan Haji Kitab Al-at.Tawtiya de abu Ishaq Ibrahim B. farag As-samiri, Universidad de Granada,Espana, 2013.

- Ben-Hayyim, Ze'ev, The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic Amongst the Samaritans, Jerusalem, Academy for Hebrew Language, 1957.

- Eleazar Ben Pinḥas b. Yūsuf, al-Muġniya fī iḫtisār at-tawṭi’a by Collection of Samaritan/ Arabic Manuscripts, Leiden University Library, The Netherlands (f.27) .

- Eleazar Ben Pinḥas b. Yūsuf, Al-Muġniya fī iḫtiṣār at-tawṭi’a, the copy from the collection of Samaritan-Arabic Manuscripts, National Library of Russia St. Petersburg, (f. 1:9).

- Foad, Hassanein., The Hebrew by the Samaritans”, Bulletin of the Faculty of Arts, Fouad 1 University, Vol. VI, Cairo, 1942.

- Martínez, Delgado., El Opúsculo sobre la Normativa Vocálica (Kitāb šurūṭ al-naqṭ) de Ḥayyūğ (edición y traducción)», Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección de Hebreo) 54,2005.
- Meyer, R., Gramática de la Lengua Hebrea, Tr, de Angel Sáenz-Badillos, 1989.
- Montgomery, J., The Samaritans, the earliest Jewish sect their history, theology, and literature, Philadelphia: Divinity School, 1907.
- Nutt, John., W., Sketch of Samaritan History, Dogma and Literature, London-Oxford: The Bodleian Library, 1874.
- Paul, Stenhouse., "Samaritan Arabic An analysis of its principal features based on material found in MSS of the Kitab al-Tarikh of Abu 'I-Fath", The Samaritans edited by Alan D. Crown, Tiibingen : Mohr, 1989.
- Theodor, Nöldeke., Ueber einige Samaritanisch-Arabische Schriften de Hebräische Sprache betressend, Göttingen 1862.